

058

TRADUÇÃO PARA O INGLÊS DOS TEXTOS ANALÍTICOS DA PÁGINA: GPPI/SONATINAS, SONATAS E TEMAS COM VARIAÇÕES COMPOSTAS NA AMÉRICA LATINA NO SÉC. XX. *Eduardo Galiano Knob, Cristina Maria Pavan Capparelli Gerling (orient.)* (UFRGS).

O objetivo deste trabalho vem de encontro aos objetivos principais do Grupo de Pesquisa em Práticas Interpretativas: a divulgação e análise da música latino-americana do século XX. Verbetes em dicionários, como na última edição do *New Grove* (2000), ignoram toda e qualquer produção latino-americana ao comentar sobre o repertório instrumental, assim faz-se necessária a tradução das análises das obras latino-americanas - disponíveis no site (www.ufrgs.br/gppi) - do português para o inglês, idioma hoje academicamente elevado ao status outrora ocupado pelo latim. O trabalho realizado visa à tradução das análises dos textos, para a língua inglesa. Na busca de soluções para problemas inatos ao idioma proposto, na tradução de estruturas frasais típicas elaboramos um molde sinótico, com o objetivo de, ao traduzir os textos, coletar somente as características mais importantes de cada obra tornando o texto eficiente e atrativo para o público em geral. Estão disponíveis as traduções das análises de sonatinas de compositores argentinos, bolivianos, chilenos e colombianos. Sonatinas brasileiras, assim como o restante das obras, – que compreende Cuba, Guatemala, México, Panamá, Peru, Uruguai e Venezuela, bem como Sonatas e Temas com variações - estão sendo traduzidas segundo o procedimento descrito acima.